

令和4年7月29日  
出入国在留管理庁

いのち あぶ 命が危ないためウクライナから にほん き みなさま 日本に来た皆様へ（9）

## 1 「医療用語集」について

にほん いりょうげんば ひつよう ことば いりょうかんけいしゃ はな かいわ 日本<sup>にほん</sup>の医療現場<sup>いりょうげんば</sup>で必要<sup>ひつよう</sup>になる言葉<sup>ことば</sup>や、医療関係者<sup>いりょうかんけいしゃ</sup>と話す会話<sup>はな かいわ</sup>など医療<sup>いりょう</sup>に関わる様々<sup>かか</sup>な場面<sup>さまさま</sup>を想定<sup>ぼめん そうてい</sup>して日本語<sup>にほんご</sup>とウクライナ語<sup>ご</sup>を比較<sup>ひかく</sup>できるように、「医療用語集」<sup>いりょうようごしゅう</sup>のウクライナ語版<sup>ごばん</sup>を作りましたので、送付<sup>そうぷ</sup>します。

この「医療用語集」<sup>いりょうようごしゅう</sup>は、元々<sup>もともと</sup>、公益財団法人<sup>こうえきざいだんほうじん</sup>であるアジア福祉教育<sup>あじあふくしきょういく</sup>財団難民事業本部<sup>ざいだんなんみんじぎょうほんぶ</sup>（RHQ）が、日本<sup>にほん</sup>で生活<sup>せいかつ</sup>する難民定住者<sup>なんみんていじゅうしゃ</sup>の方々のため<sup>かたがた</sup>に作<sup>つく</sup>ったものなので、一部<sup>いちぶ</sup>、みなさんの生活状況<sup>せいかつじょうきょう</sup>に合わない場面<sup>あ ぼめん</sup>の記載<sup>きさい</sup>もありますが、医療<sup>いりょう</sup>について様々<sup>さまさま</sup>な内容<sup>ないよう</sup>が書いてありますので、ぜひ、読<sup>よ</sup>んで使<sup>つか</sup>ってみてください。

## 2 マイナンバーカードのご案内

マイナンバーカードのご案内<sup>あんない</sup>を同封<sup>どうふう</sup>します。別添<sup>べってん</sup>の「マイナンバーカードをつくりましょう！」<sup>み</sup>を見てください。

マイナンバーカードは在留カード<sup>ざいりゅう</sup>を持<sup>も</sup>っている方<sup>かた</sup>がもらうことができるカードです。短期滞在<sup>たんきたいざい</sup>の在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>の方は特定活動<sup>かた とくていかつどう</sup>の在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>に<sup>へんこう</sup>変更<sup>へんこう</sup>してから申し込<sup>もう こ</sup>んでください。

(The ninth letter)

3 オンライン日本語プログラムのコースが増えました

住んでいる地域で日本語を勉強することができない場合、国のオンライン日本語教育プログラムで勉強することができます。

オンラインで日本語を勉強できるクラスが増えました。

< 平日集中コース >

No	曜日	時間	日数
1	月・火・水・木・金	AM 9:00～PM 3:00 (4H)	約40日

< 平日午前コース >

No	曜日	時間	日数
2	月・火・水・木・金	AM 9:00～AM12:00 (3H)	約50日
3	月・火・水・木・金	AM10:00～PM 1:00 (3H)	約50日

< 平日午後コース >

No	曜日	時間	日数
4	月・火・水・木・金	PM 1:00～PM 4:00 (3H)	約50日
5	月・火・水・木・金	PM 2:00～PM 5:00 (3H)	約50日

(The ninth letter)

< 夜間コース >

No	曜日	時間	日数
6	月・火・水・木・金	PM 5:30～PM 8:30(3H)	約50日
7	月・火・水・木・金	PM 6:00～PM 9:00(3H)	約50日

< 土日コース >

No	曜日	時間	日数
8	土・日	AM10:00～PM 5:00(6H)	約25日

※ 1クラスは約5名です。オンラインで日本語を勉強したい人は、住んでいる役所の人に相談してください。

4 ウクライナ語で日本語を勉強するサイトができました

ウクライナ語・ロシア語で日本語を勉強するサイトができました。

動画を見て日本語が学べるサイトです。

● 日本語学習サイト

「つながるひろがる にほんごでのくらし」 (通称：つなひろ)

(URL)

日本語 <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

ウクライナ語 [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=UK](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=UK)

(The ninth letter)

ロシア語 [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=RU](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=RU)

日本語



ウクライナ語



ロシア語



5 日本語学校で日本語を学びたい人へ

ウクライナ避難民の方に日本語学習支援をしている全国の日本語

学校の情報はこちらで探すことができます。近くの学校があれば、

相談してください。



● 日本の大学等によるウクライナの学生への支援策について

【ウクライナの学生への支援を実施している日本語教育機関】

<https://www.studyinjapan.go.jp/ja/other/news/000164.html>

6 仕事のための日本語を勉強したい人へ

JICE（一般財団法人日本国際協力センター）では、仕事につくため

の日本語を勉強することができます。近くのハローワークで聞いてください。

テキストは英語・ロシア語版があります。



## (The ninth letter)

### ● 「しごとのための日本語」 コース

<https://www.jice.org/tabunka/course/>

7 日本で困ったときは、次のところに相談してください。

○ 困ったときの相談先：ウクライナ避難民ヘルプデスク

電話番号：0120-022-702（フリーダイヤル）

受付時間：午前9時から午後8時まで（毎日）

メールアドレス：ukrhelpdesk@bricks-corp.com

※メールでの相談は24時間受け付けています。メールでの相談の

場合、回答まで数日かかることがあります。

※この手紙について質問があるときは、上のヘルプデスクに電話してください。

8 これまで日本政府が提供してきた支援情報はこちらに掲載しています。

URL：[https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)



July 29, 2022  
Immigration Services Agency of Japan

Information for those who have fled to Japan from Ukraine (9)

1 *Dictionary of Medical Terms*

We have created and sent you a Ukrainian version of our *Dictionary of Medical Terms*, which includes words necessary in medical settings in Japan and will enable you to compare the Japanese and Ukrainian assumed for various situations related to medical care, including having conversations with individuals involved in medical care.

This *Dictionary of Medical Terms* was originally created by the Refugee Assistance Headquarters (RHQ), a public interest incorporated foundation, for long-term evacuee residents living in Japan, so it likely contains some information that is not suitable for your daily situation, but it does contain various details about medical care in Japan, so please try to take advantage of it.

2 Info on My Number Cards (Individual Number Cards)

Enclosed, you will find info on My Number Cards. Please see the attachment, *Create a My Number Card!*

My Number Cards can be received by anyone who has a residence card. If your status of residence is short-term stay, change your status of

(The ninth letter)

residence to Designated Activities before applying for a card.

3 Increase in the available online Japanese program courses

If you cannot study Japanese in the area where you live, you can study by using Japan's online Japanese education program.

The available classes for studying Japanese online have increased.

**Weekday intensive course**

No	Days	Time	No. of days
1	M, Tu, W, Th, F	9:00 AM to 3:00 PM (4 hours)	About 40 days

**Weekday morning course**

No	Days	Time	No. of days
2	M, Tu, W, Th, F	9:00 AM to 12:00 AM (3 hours)	About 50 days
3	M, Tu, W, Th, F	10:00 AM to 1:00 PM (3 hours)	About 50 days

**Weekday afternoon course**

No	Days	Time	No. of days
4	M, Tu, W, Th, F	1:00 PM to 4:00 PM (3 hours)	About 50 days
5	M, Tu, W, Th, F	2:00 PM to 5:00 PM (3 hours)	About 50 days

**Night course**

No	Days	Time	No. of days
6	M, Tu, W, Th, F	5:30 PM to 8:30 PM (3 hours)	About 50 days
7	M, Tu, W, Th, F	6:00 PM to 9:00 PM (3 hours)	About 50 days

**Weekend course**

No	Days	Time	No. of days
8	Sat, Sun	10:00 AM to 5:00 PM (6 hours)	About 25 days

\* Each class has around five students. If you would like to study Japanese online, please talk to someone at your local public office.

4 Website for studying Japanese in Ukrainian now available

A website for studying Japanese in Ukrainian or Russian is now available. This website enables you to learn Japanese by watching videos.

(The ninth letter)

- Website for Japanese learners

*Connect and Enhance Your Life in Japanese* (known as Tsunahiro)

#### URLs

Japanese: <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Ukrainian: [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=UK](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=UK)

Russian: [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=RU](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=RU)

Japanese



Ukrainian



Russian



- 5 If you would like to study Japanese at a Japanese school:

You can search for information on Japanese schools throughout Japan that provide Japanese-language learning support to Ukrainian evacuees here. If there is a school near you, please talk to someone there.

- Support Measures for Ukrainian Students by Japanese Universities



#### **List of Japanese Universities Offering Assistance to Ukrainian Students**

<https://www.studyinjapan.go.jp/ja/other/news/000164.html>

- 6 If you would like to study Japanese for business purposes:

The JICE (Japan International Cooperation Center) offers opportunities to study Japanese in order to find employment. Please ask about this at your nearest Hello Work (Public Employment Security Office).

The text is available in both English and Russian.

- *Business Japanese course*

<https://www.jice.org/tabunka/course/>





(The ninth letter)

7 If you have any problems while in Japan, please use the contact information below.

○ Contact information for problems: Evacuees from Ukraine Help Desk

Phone number: 0120-022-702 (toll-free number)

Reception hours: 9:00 am to 8:00 pm JST (every day)

Email address: [ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

\* Email-based consultation service is available 24 hours per day. Note that it might take a few days to reply to emails.

\* If you have any questions about this letter, please call the help desk above.

8 Information on past support provided by the Japanese government can be found here.

URL: [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)



29 липня 2022 року

Міграційна служба Японії

Інформація для осіб, які прибули до Японії,  
рятуючись від загрози життю і здоров'ю (9)

1. Про «Глосарій медичних термінів»

Ми надсилаємо вам підготовлену українську версію «Глосарій медичних термінів». Ви можете використовувати японську та українську мови для різних ситуацій, пов'язаних з медичним обслуговуванням, наприклад, слова, які вживаються в японській медичній практиці для комунікації з медичними працівниками.

Цей «Глосарій медичних термінів» був спочатку підготовлений для біженців, які проживають в Японії «Штабом з надання допомоги біженцям Фонду добробуту та освіти народів Азії (RNQ)». Можливо, що деякі наведені приклади не підходять для ваших умов життя. Однак він містить різну корисну інформацію про медичне обслуговування, тому, будь ласка, прочитайте і застосуйте його.

2. Про повідомлення про картку «Мій номер» (Май намба)

Повідомлення про картку «Мій номер» (Май намба).

Подивіться прикріплене повідомлення «Давайте подамо заявку на отримання картки з індивідуальним номером!».

Картка «Мій номер» - це картка, яку можуть отримати особи, які мають статус перебування резидента країни. Якщо ви маєте статус перебування «Короткий візит», то ви зможете подати заявку на отримання картки, після отримання статусу «Особливі види діяльності».

3. Тепер у нас більше програм вивчення японської мови в он-лайн режимі!

Якщо вивчення японської мови в регіоні вашого проживання виявляється зовсім неможливим, існують он-лайн-курси японської мови за національними програмами.

Тепер існує більше курсів для вивчення японської мови в он-лайн режимі.

<Інтенсивні курси по буднях>

№	День тижня	Час	Кількість днів
1	Будні дні	9.00 – до 15.00 (4 години)	40

<Ранкові курси по буднях>

№	День тижня	Час	Кількість днів
2	Будні дні	9.00 – до 12.00 (3 год.)	50
3	Будні дні	9.00 – до 13.00 (3 год.)	50

(The ninth letter)

⟨Післяобідні курси по буднях⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
4	Будні дні	13.00 – до 16.00 (3 год.)	50
5	Будні дні	14.00 – до 17.00 (3 год.)	50

⟨Вечірні курси⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
6	Будні дні	17.30 – до 20.30 (3 год.)	50
7	Будні дні	18.00 – до 21.00 (3 год.)	50

⟨Суботні та недільні курси⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
8	Сб. та нд.	10.00 – до 17.00 (6 год.)	25

\*Кожен клас налічує близько 5 осіб. Особи, які бажають вивчати японську мову в режимі он-лайн, повинні звернутися до співробітника місцевої адміністрації.

4. Створення веб-сайту для вивчення японської мови на мові, яку ви розумієте!

Створено сайт для вивчення японської мови українською та російською мовами. Це сайт, на якому ви можете вивчати японську мову, переглядаючи відеоролики.

●Вивчення японської мови в он-лайн режимі

«Tsunahiro (Цунахіро) - Спілкуйтеся і збагайте своє життя японською мовою».  
(сайт)

Японська. <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Українська. [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=UK](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=UK)

Російська. [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=RU](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=RU)

Японська



Українська



Російська



5. Особам, які бажають вивчати японську мову в мовній школі

Тут ви можете знайти інформацію про мовні школи по всій країні, які надають допомогу у вивченні японської мови переміщеним особам з України. Якщо поруч з вами є школа, то ви можете звернутися до неї.

●Про надання підтримки українським студентам з боку японських ВНЗ та інших навчальних закладів

【 Японські мовні школи, що надають підтримку українським студентам】

<https://www.studyinjapan.go.jp/ja/other/news/000164.html>

6. Особам, які бажають вивчати японську мову для роботи.



## (The ninth letter)

У Японському центрі міжнародного співробітництва (JICE) ви можете вивчати японську мову для того щоб знайти роботу. Запитуйте про це в місцевому офісі Hello Work.

Підручники доступні англійською та російською мовами.

- Програма вивчення японської мови з працевлаштування

<https://www.jice.org/tabunka/course/>



7. Якщо у Вас виникли будь-які проблеми в Японії, ви можете звернутися в наступні інстанції.

○Консультація по телефону: Довідкова служба для переміщених осіб з України.

Номер телефону: 0120-022-702 (безкоштовий)

Години роботи: з 9.00 до 20.00 (без вихідних)

Електронна пошта: [ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

\*Консультація по електронній пошті доступна 24 години на добу. Відповіді на запитання, отримані електронною поштою, можуть зайняти кілька днів.

Сайт: [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)

\*Якщо у вас виникли запитання щодо цього листа, будь ласка, телефонуйте за номером довідкової служби.

8. Інформацію про допомогу, яка надається Урядом Японії до теперішнього часу, можна знайти тут.

Сайт: [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)

